

Dedication Before the Rebirth Plaques

WǎNG SHÈNG WÈI QIÁN HUÍ XIÀNG

往生位前迴向
왕생위전회향

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3x)

NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.

南無 ◎₃ 清涼地菩薩摩訶薩 ◎_{1,3} ° (3x)
나무 청량지보살마하살 (3x)

Option 1:

- 2a) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃ 蓮池海會佛菩薩 ◎_{1,3} ° (3x)
나무 연지해회불보살 (3x)

- 3a) THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 153)

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經 ◎ (見第153頁)
불설아미타경 (153쪽 참고)

Option 2:

- 2b) HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ BŌ RĒ HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃ 般若會上佛菩薩 ◎_{1,3} ° (3x)
나무 반야회상불보살 (3x)

3b) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

관자재보살 행심반야바라밀다시

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ Kŭ È.

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

조견오온개공도일체고액

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

SHÈ Lì Zǐ, SÈ BÚ Yì KŌNG, KŌNG BÚ Yì SÈ,

舍利子。色不異空。空不異色。

사리자 색불이공공불이색

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.

色即是空。空即是色。

색즉시공공즉시색

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ Yì FÙ RÚ SHÌ.

受想行識亦復如是。

수상행식역부여시

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bù Miè, 舍利子。是諸法空相。不生不滅。 사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ Jìng, Bù Zēng Bù Jiǎn, 不垢不淨。不增不減。 불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí, 是故空中無色。無受想行識。 시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr Bí Shé Shēn Yì. 無眼耳鼻舌身意。 무안이비설신의

WÚ SÈ SHēng Xiāng Wèi Chù Fǎ. 無色聲香味觸法。 무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè. 無眼界。乃至無意識界。 무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.

無 無 明 。 亦 無 無 明 盡 。

무 무 명 역 무 무 명 진

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH. 늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

乃 至 無 老 死 。 亦 無 老 死 盡 。

내 지 무 노 사 역 무 노 사 진

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을 없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.

無 苦 集 滅 道 。 無 智 亦 無 得 。

무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를 의지하므로 마음에 걸림이 없고,

YÍ WÚ SUǒ dé gù, PÚ tí sà duǒ,

以 無 所 得 故 。 菩 提 薩 埵 。

이 무 소 득 고 보 리 살 타

YÍ Bō rě bō luó mì duō gù, Xīn wú guà ài.

依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。 心 無 罣 礙 。

의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을 아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

WÚ GUÀ ài gù, WÚ Yǒu kǒng bù,

無 罣 礙 故 。 無 有 恐 怖 。

무 가 애 고 무 유 공 포

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠 離 顛 倒 夢 想 。 究 竟 涅 槃 。

원리전도몽상 구경열반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를 의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三 世 諸 佛 〇 。 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。

삼세제불 의반야바라밀다고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

득아록다라삼막삼보리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며 가장 높은 주문이며 무엇과도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故 知 般 若 波 羅 蜜 多 。 是 大 神 咒 。

고지반야바라밀다 시대신주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,

是 大 明 咒 。 是 無 上 咒 。

시대명주 시무상주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是 無 等 等 咒 。

시무등등주

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을 알지니라.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZHÈN SHÍ BÙ XŪ,

能 除 一 切 苦 。 真 實 不 虛 。

능제일체고 진실불허

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧
이러하니라.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU. JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰◎。

고설 반야바라밀다주 즉설주왈

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

JĪĒ DÌ JĪĒ DÌ, BŌ LUÓ JĪĒ DÌ,

揭諦揭諦。波羅揭諦。

아제아제 바라아제

BŌ LUÓ SÈNG JĪĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

바라 승아제 모지 사바하

4) SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒

왕생정토신주

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎^{1,3}

나모어미뒤포예

DUŌ TUŌ QÍE DUŌ YÈ

哆他伽多夜

뒤튀체뒤예

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆地夜他

뒤디예튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿彌利都婆毗

어미리두포피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗
시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝
피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多
피 자 란 뒤

QIÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ③
체 미 니

QIÉ QIÉ NUÓ

伽 伽 那
체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ

枳 多 迦 利
즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)
쉬 포 허 (3x)

5) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變 食 真 言
변 식 진 언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多
나 모 싸 와 다 튀 예 뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇 嚧 枳 帝
와 루 즈 디

NĀN

喃
안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉
싼 보 라 싯 보 라

HÒNG (3x)

吽 ◎₃ (3x)

홍 (3x)

6) SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶 
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶
단튀에뒤에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他
다즈튀

NĀN

喃
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)
쉬포히 (3x)

7) UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普 供 養 真 言
보 공 양 진 언

NĀN

喃
안

YĒ YĒ NĀNG

夜 夜 囊 ◎₃
예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎₃
싼 포 와

FÁ RÌ LÀ

伐 日 囉
파 르 라

HÒNG (3x)

斛 ◎₁ (3x)
홍 (3x)

8) PURE LAND PRAISE

JÌNG DÙ ZÀN

淨土讚
정토찬

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA,
THE THUS COME ONE, 연지해회의 미타여래

LIÁN CHÍ HǎI HUÌ, MÍ TUÓ RÚ LÁI,
蓮池海會◎, 彌陀如來,
연지해회, 미타여래

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE
MULTITUDE OF SAGES,

관음보살, 대세지보살과 무수한 성인들이여

GUĀN YĪN SHÌ ZHÌ SHÈNG ZHÒNG XÍÉ,
觀音勢至聖衆偕◎,
관음세지성중해

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES, AND BASED ON
GREAT VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM.

연화대로 인도하시고 큰 서원을 널리 펴서

JĪE YǐN SHàng LIÁN TÁI, DÀ SHÌ HÓNG KĀI,
接引上蓮臺, ◎ 大誓弘開,
접인상연대, 대서홍개

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

원컨대 진애(속세)에서 벗어나게 하소서.

PŪ YUÀN LÍ CHÉN ĀI.

◎ 普願離塵埃。
보원리진애

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,
원하옵건대 서방정토 극락세계에 태어나서

YUÀN SHÈNG XĪ FĀNG JìNG DÙ ZHŌNG,
願生西方淨土中◎,
원생서방정토중

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,
구품극락 연꽃좌대 부모님으로 의지하여

JIǔ Pǐn LIán HUÁ WÉI Fù Mǔ,
九品蓮華為父母，
구품연화위부모

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND
ENLIGHTEN TO THE UNPRODUCED,

연꽃 피거든 부처님 뵈옵고 무생법인 이루어서

HUÁ Kāi Jiàn FÓ Wù Wú Shēng,
華開見佛悟無生，
화개견불오무생

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

물러남 없는 보살님들과 도반이 되게 하여지이다.

BÚ Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ.
不退菩薩為伴侶。
불퇴보살위반려

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS
OF TIME,

SHÍ Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó,
十方三世一切佛◎，
시방삼세일체불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

YÍ Qiè Pú Sà MÓ Hē Sà,
一切菩薩摩訶薩，
일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ Hē Bō Rě Bō LUÓ Mì !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！
마하반야 바라밀！